



10.12.1997

Spécial COMMISSION
TOUS LIEUX D'AFFECTATION

SOMMAIRE

ES	Visita médica anual y exámenes complementarios para el año 1998	2
DA	Den årlige lægeundersøgelse og supplerende undersøgelser i 1998	3
DE	Jahresuntersuchung und zusätzliche Untersuchungen im Jahr 1998	4
EL	Ετήσια ιατρική εξέταση και συμπληρωματικές εξετάσεις για το 1998	5
EN	Annual medical check-up and further tests 1998	6
FR	Visite médicale annuelle et examens complémentaires pour l'année 1998	7
IT	Visita medica annuale ed esami complementari per l'anno 1998	8
NL	Jaarlijks medisch onderzoek en aanvullende onderzoeken - 1998	9
PT	Consulta médica anual e exames complementares para o ano de 1998	10
FI	Vuosittainen lääkärintarkastus ja lisätutkimukset vuonna 1998	11
SV	Årlig läkarundersökning och kompletterande undersökningar för 1998	12

Visita médica anual y exámenes complementarios para el año 1998

Con fecha 21.11.1997, la A.I.P.N. ha tomado la siguiente decisión :

Se reembolsarán hasta un importe máximo de 1.600 FB los honorarios médicos correspondientes a la visita médica anual del funcionario para el año 1998.

Además, los gastos que resulten de exámenes complementarios especiales solicitados en el marco del programa común para la visita anual por el médico consultado deberán constar en una autorización previa del consejero médico de la Institución. Los gastos que resulten de dichos exámenes correrán íntegramente a cargo de la Institución.

Un reembolso que sobrepase el importe fijado más arriba podrá ser concedido a los funcionarios destinados en un país situado fuera del territorio de las Comunidades y que presenten una solicitud debidamente justificada.

El personal destinado en Bruselas deberá presentar las solicitudes de reembolso referentes a los honorarios médicos en el Servicio Médico, JECL 3/62.

Por el contrario, las solicitudes de reembolso referentes a la asistencia facultativa aconsejada y prescrita por el médico a continuación de los exámenes complementarios que resulten de esta visita anual deberán presentarse en la oficina liquidadora del régimen común del seguro de enfermedad.

Den årlige lægeundersøgelse og supplerende undersøgelser i 1998

Ansættelsesmyndigheden har den 21.11.1997 truffet følgende afgørelse

Lægehonorarer i forbindelse med den årlige lægeundersøgelse af tjenestemænd vil i 1998 blive godtgjort med indtil 1 600 BEF.

Det skal understreges, at der i forbindelse med supplerende specialundersøgelser, som den konsulterede læge anmoder om inden for rammerne af det fælles program for den årlige lægeundersøgelse, skal indhentes forhåndstilladelse fra institutionens rådgivende læge. Udgifterne til sådanne specialundersøgelser dækkes fuldt ud af institutionen

Tjenestemænd, der gør tjeneste uden for Fællesskabernes område, kan få godtgjort et højere beløb end det ovenfor anførte maksimumsbeløb, hvis de indgiver en begrundet anmodning herom

Tjenestemænd, der arbejder i Bruxelles, skal indsende Deres anmodning om godtgørelse af lægehonorarer til Lægetjenesten, JECL 3/62

Anmodninger om godtgørelse af udgifter til behandlinger, der anbefales og ordineres af lægen på grundlag af de supplerende specialundersøgelser, der er udført i forbindelse med det årlige lægebesøg, skal derimod indsendes til Afregningskontoret for Den Fælles Sygeforsikringsordning

Jahresuntersuchung und zusätzliche Untersuchungen im Jahr 1998

Am 21.11.1997 hat die Anstellungsbehörde folgendes beschlossen:

Die Arzthonorare für die Jahresuntersuchung der Beamten werden 1998 bis zu einem Höchstbetrag von 1.600 BFR erstattet.

Es wird darauf hingewiesen, daß für die zusätzlichen besonderen Untersuchungen, die im Rahmen des gemeinsamen Programms für die Jahresuntersuchungen vom konsultierten Arzt verlangt werden, eine vorherige Genehmigung des Vertrauensarztes des Organs erforderlich ist. Die sich im Zusammenhang mit diesen Untersuchungen ergebenden Kosten werden in voller Höhe vom Organ übernommen.

Beamten, die in einem Land außerhalb des Gebietes der Gemeinschaften dienstlich verwendet werden und einen ordnungsgemäß begründeten Antrag vorlegen, kann eine höhere als die oben genannte Erstattung gewährt werden.

Im Falle des in Brüssel dienstlich verwendeten Personals sind die Anträge auf Erstattung der Arzthonorare beim Ärztlichen Dienst, JECL 3/62, einzureichen.

Hingegen sind bei der Abrechnungsstelle des Gemeinsamen Krankheitsfürsorgesystems die Anträge auf Erstattung jener Kosten einzureichen, die für Behandlungen verauslagt wurden, welche anlässlich der im Rahmen der Jahresuntersuchung verlangten zusätzlichen Untersuchungen vom Arzt empfohlen und verschrieben wurden.

Ετήσια ιατρική εξέταση και συμπληρωματικές εξετάσεις για το 1998

Στις 21.11.1997, η αρμόδια για τους διορισμούς αρχή αποφάσισε τα εξής :

Τα ιατρικά έξοδα τα σχετικά με την ετήσια ιατρική εξέταση των υπαλλήλων για το 1998 επιστρέφονται μέχρι ποσού 1 600 FB.

Διευκρινίζεται ότι οι ειδικές συμπληρωματικές εξετάσεις που ζητεί ο θεράπων ιατρός στο πλαίσιο του κοινού προγράμματος για την ετήσια εξέταση πρέπει να εγκρίνονται προηγουμένως από τον ιατρικό σύμβουλο του οργάνου. Τα έξοδα αυτών των εξετάσεων βαρύνουν εξ ολοκλήρου την Επιτροπή.

Στους υπαλλήλους που έχουν τοποθετηθεί σε χώρα εκτός των Κοινοτήτων είναι δυνατόν να επιστραφεί ποσό μεγαλύτερο από αυτό που καθορίζεται ανωτέρω, εφόσον υποβάλουν αίτηση δεόντως αιτιολογημένη.

Όσον αφορά το προσωπικό που υπηρετεί στις Βρυξέλλες, οι αιτήσεις επιστροφής των ιατρικών εξόδων πρέπει να υποβάλλονται στην Ιατρική Υπηρεσία, JECL 3/62. Αντίθετα, οι αιτήσεις επιστροφής εξόδων σχετικών με θεραπείες που συνιστά με συνταγή ο ιατρός μετά τις συμπληρωματικές εξετάσεις που έχουν πραγματοποιηθεί στο πλαίσιο της ετήσιας ιατρικής εξέτασης, πρέπει να υποβάλλονται στο Γραφείο Εκκαθαρίσεων του Κοινού Καθεστώτος Ασφάλισης Ασθενείας.

Annual medical check-up and further tests 1998

On 21.11.1997, the appointing authority took the following decision:

Medical fees for an official's 1998 annual check-up shall be reimbursed up to a maximum of BFR 1 600.

Prior authorisation must be obtained from the Commission's medical officer for any further special tests forming part of the check-up programme which the doctor consulted requests. The fees will then be reimbursed in full by the Commission.

Officials employed outside Community territory who submit a duly substantiated application may be reimbursed fees in excess of the above amount.

Staff employed in Brussels should send claims for reimbursement to the Medical Service, JECL 3/62.

Claims for reimbursement for treatment recommended and prescribed following any further tests undertaken as a result of the check-up should be sent to the Sickness Insurance Claims Office in the normal way.

Visite médicale annuelle et examens complémentaires pour l'année 1998

En date du 21.11.1997, l'AI P.N. a pris la décision suivante :

Les honoraires médicaux afférents à la visite médicale annuelle du fonctionnaire pour l'année 1998 sont remboursés jusqu'à concurrence d'un montant maximum de BFR 1.600.

Il est précisé que les examens complémentaires spéciaux demandés dans le cadre du programme commun pour la visite annuelle par le médecin consulté doivent faire l'objet d'une autorisation préalable du médecin-conseil de l'institution. Les frais résultant de ces examens sont, en outre, pris en charge intégralement par l'institution

Un remboursement dépassant le montant fixé ci-dessus peut être accordé aux fonctionnaires affectés dans un pays situé hors du territoire des Communautés et présentant une demande dûment justifiée.

Pour le personnel affecté à Bruxelles, les demandes de remboursement relatives aux honoraires médicaux sont à introduire auprès du Service médical, JECL 3/62.

Par contre, les demandes de remboursement relatives aux soins conseillés et prescrits par le médecin à la suite des examens complémentaires résultant de cette visite annuelle doivent être introduites auprès du Bureau liquidateur du régime commun d'assurance maladie.

Visita medica annuale ed esami complementari per l'anno 1998

Il 21.11 1997, l'Autorità investita del potere di nomina ha deciso quanto segue.

Gli onorari dei medici relativa alla visita medica annuale per l'anno 1998 sono rimborsati ai funzionari fino ad un importo massimo di 1 600 BFR.

Si precisa che gli esami complementari speciali chiesti dal medico consultato nel quadro del programma comune per la visita annuale devono essere autorizzati dal medico di fiducia dell'istituzione. Le relative spese sono interamente a carico dell'istituzione.

Un rimborso superiore al massimale fissato qui sopra può essere concesso ai funzionari in servizio in un paese situato fuori dal territorio della Comunità, su presentazione di una domanda debitamente motivata.

Per il personale di sede a Bruxelles, le domande di rimborso relative agli onorari dei medici debbono essere presentate al Servizio medico, JECL 3/62.

Le domande di rimborso relative alle cure consigliate e prescritte dal medico a seguito agli esami complementari eventualmente richiesti nel quadro della visita annuale devono invece essere presentate all'ufficio liquidatore del regime comune di assicurazione-malattia.

Jaarlijks medisch onderzoek en aanvullende onderzoeken - 1998

Op 21.11.1997 heeft het tot aanstelling bevoegde gezag het volgende besluit genomen :

De doktershonoraria voor het jaarlijks medisch onderzoek van de ambtenaar voor het jaar 1998 worden vergoed tot een maximaal bedrag van 1.600 BFR

Verder wordt erop gewezen dat voor de speciale aanvullende onderzoeken die in het kader van het gemeenschappelijk programma voor het jaarlijks medisch onderzoek op verzoek van de geraadpleegde arts worden verricht, een voorafgaande goedkeuring van de raadgevende arts van de instelling wordt vereist. De kosten van deze onderzoeken worden overigens geheel door de Instelling vergoed.

Een terugbetaling welke uitgaat boven het hierboven vastgestelde bedrag kan worden toegekend aan ambtenaren met standplaats in een land buiten de Gemeenschap, die een hiertoe strekkende met redenen omklede aanvraag indienen.

Het personeel met standplaats Brussel moet de verzoeken om terugbetaling van de doktershonoraria indienen bij de Medische Dienst, JECL 3/62.

Verzoeken om terugbetaling van de kosten voor zorgen die zijn aanbevolen en voorgeschreven door de arts naar aanleiding van de uit het jaarlijks onderzoek voortvloeiende aanvullende onderzoeken, moeten echter worden ingediend bij het Afwikkelingsbureau van het gemeenschappelijk stelsel van ziektekostenverzekering.

Consulta médica anual e exames complementares para o ano de 1998

Em 21.11.1997, a Entidade Competente para proceder a Nomeações tomou a seguinte decisão

Os honorários médicos referentes a consulta médica anual do funcionário para o ano de 1998 são reembolsados até ao montante máximo de BFR 1 600

Convém precisar que os exames complementares especiais solicitados no âmbito do programa comum para a consulta anual pelo médico consultado devem ser objecto de uma autorização prévia do médico-assistente da Instituição. Além disso as despesas resultantes desses exames ficam integralmente a cargo da Instituição

Um reembolso que ultrapasse o montante acima fixado pode ser concedido aos funcionários colocados num país situado fora do território das Comunidades e que apresentem um pedido devidamente justificado

No que respeita ao pessoal colocado em Bruxelas, os pedidos de reembolso relativos aos honorários médicos devem ser apresentados no Serviço Médico, JECL 3/62

Em contrapartida, os pedidos de reembolso relativos aos tratamentos aconselhados e prescritos pelo médico na sequência dos exames complementares resultantes dessa consulta anual devem ser apresentados no Serviço de Liquidação do Regime Comum de Seguro de Doença

Vuosittainen lääkärintarkastus ja lisätutkimukset vuonna 1998

Nimittava viranomainen on 21 11 1997 päättänyt seuraavaa

Vuonna 1998 virkamiehen vuosittaiseen laakarintarkastukseen liittyvistä laakarinpalkkioista korvataan enintään 1 600 Belgian frangia

Ylimääräisiin lisätutkimuksiin, joita potilaan tutkinut laakari voi maarata vuosittaisen laakarintarkastuksen yhteydessä, on saatava toimielimen asiantuntijalaakarin ennakkosuostumus. Toimielin huolehtii kokonaisuudessaan näistä tutkimuksista aiheutuvista kustannuksista

Yhteison ulkopuolella toimessa oleville virkamiehille voidaan antaa asianmukaisesti perustellusta pyynnöstä lupa ylittää edellä mainittu korvaussumma

Brysselissa toimessa olevan henkiloston on toimitettava laakarinpalkkioihin liittyvät korvaushakemuksensa työterveysasemalle osoitteeseen JECL 3/62
Sen sijaan korvaushakemukset, jotka liittyvät vuosittaisen laakarintarkastuksen lisäksi tehdyissä tutkimuksissa maarattyihin hoitoihin, on toimitettava yhteisen sairausvakuutusjärjestelmän maksutoimistoon

Årlig läkarundersökning och kompletterande undersökningar för 1998

Tillsättningsmyndigheten fattade följande beslut den 21 11 1997

Lakrarvode i samband med tjänstemannens årliga lakarundersökning för 1998 ersatts med maximalt 1 600 BEF

För särskilda kompletterande undersökningar som begärs av lakaren inom ramen för det gemensamma programmet för den årliga lakarundersökningen krävs tillstånd i förväg från institutionens förtroendelakare. Institutionen står för samtliga kostnader i samband med sådana undersökningar.

Tjänstemän som tjänstgör utanför gemenskapen kan få ersättning för kostnader som överskrider det belopp som fastställs ovan, förutsatt att de lämnar in en valmotiverad ansökan.

För personal med Bryssel som tjänstgöringsort skall ansökan om ersättning för lakrarvode lämnas in till Lakartjänsten, JECL 3/62.

Ansökningar om ersättning för kostnader i samband med behandling som tillräts och ordinerats av lakare efter kompletterande undersökningar i samband med det årliga lakarbesöket skall däremot lämnas in till avräkningskontoret för det gemensamma sjukförsäkringssystemet.